

16h30 | Duo No 6 – Mathilde Louvat & Aleksandr Shaikin

Mögen alle bösen Zungen	Que toutes les mauvaises langues
<p>Mögen alle bösen Zungen Immer sprechen, was beliebt; Wer mich liebt, den lieb' ich wieder, Und ich lieb' und bin geliebt.</p> <p>Schlimme, schlimme Reden flüstern Eure Zungen schonungslos; Doch ich weiss es, sie sind lüstern Nach unschuld'gem Blute bloss. Nimmer soll es mich bekümmern, Schwätzt so viel es euch beliebt; Wer mich liebt, den lieb' ich wieder, Und ich lieb' und bin geliebt.</p> <p>Zur Verleumdung sich versteht Nur, wem Lieb' und Gunst gebrach, Weil's ihm selber elend gehet, Und ihn niemand minnt und mag. Darum denk' ich, dass die Liebe Drum sie schmähn, mir Ehre gibt; Wer mich liebt, den lieb' ich wieder, Und ich lieb' und bin geliebt.</p> <p>Wenn ich wär' aus Stein und Eisen, Möchtet ihr darauf bestehn, Dass ich sollte von mir weisen Liebesgruss und Liebesflehn. Doch mein Herzlein ist nun leider Weich, wie's Gott uns Mädchen gibt; Wer mich liebt, den lieb' ich wieder, Und ich lieb' und bin geliebt.</p> <p>Emanuel Geibel</p>	<p>Que toutes les mauvaises langues Continuent à dire ce qu'elles veulent ; Celui qui m'aime, je l'aime en retour, Et j'aime et je suis aimé.</p> <p>De vilains, vilains discours chuchotent Vos langues sont impitoyables ; Mais je sais qu'ils sont avides de sang Pour le sang innocent, rien que le sang. Cela ne me dérangera jamais, Bavardez tant qu'il vous plaira ; Celui qui m'aime, je l'aime en retour, J'aime et je suis aimé.</p> <p>Seuls ceux qui aiment la calomnie Qui manquent d'affection et de bonté, Parce qu'ils sont si malheureux Et personne ne les aime ni ne veut d'eux. C'est pourquoi je pense que l'amour Qu'ils calomnient est à mon honneur ; Celui qui m'aime, je l'aime en retour, Et j'aime et je suis aimé.</p> <p>Si j'étais fait de pierre et de fer, vous pourriez insister Que je rejette Les salutations de l'amour, les supplications de l'amour. Mais mon petit coeur est, je le crains, doux, comme Dieu l'a conçu pour nous, les filles ; Celui qui m'aime, je l'aime en retour, Et j'aime et je suis aimée.</p>

Frühlingsmorgen	Matin de printemps
<p>Es klopft an das Fenster der Lindenbaum. Mit Zweigen blütenbehangen: Steh' auf! Steh' auf! Was liegst du im Traum? Die Sonn' ist aufgegangen! Steh' auf! Steh' auf!</p> <p>Die Lerche ist wach, die Büsche weh'n! Die Bienen summen und Käfer! Steh' auf! Steh' auf! Und dein munteres Lieb' hab ich auch schon geseh'n. Steh' auf, Langschläfer! Langschläfer, steh' auf! Steh' auf! Steh' auf!</p> <p>Richard Leander</p>	<p>Le tilleul frappe à la fenêtre. Les branches sont couvertes de fleurs : Lève-toi ! Lève-toi ! Pourquoi es-tu dans ton rêve ? Le soleil s'est levé ! Lève-toi ! Lève-toi !</p> <p>L'alouette s'est réveillée, les buissons soufflent ! Les abeilles et les coléoptères bourdonnent ! Lève-toi ! Lève-toi ! Et j'ai déjà vu ton amour joyeux. Lève-toi, lève-toi ! Dormeur, lève-toi ! Lève-toi, lève-toi ! Lève-toi !</p>

Ablösung im Sommer	Relève en été
<p>Kukuk hat sich zu Tode gefallen An einer grünen Weiden, Kukuk ist tot, hat sich zu Tod' gefallen! Wer soll uns denn den Sommer lang Die Zeit und Weil vertreiben?</p> <p>Ei das soll tun Frau Nachtigall, Die sitzt auf grünem Zweige; Die kleine, feine Nachtigall, Die liebe, süße Nachtigall! Sie singt und springt, ist allzeit froh, Wenn andre Vögel schweigen.</p> <p>Wir warten auf Frau Nachtigall; Die wohnt im grünen Hage, Und wenn der Kukuk zu Ende ist, Dann fängt sie an zu schlagen!</p> <p>Anonyme</p>	<p>Le coucou s'est laissé aller à la mort Dans un vert pâturage, Le coucou est mort, il s'est laissé mourir ! Qui donc nous aidera à chasser le temps et l'ennui en été ?</p> <p>C'est Madame le rossignol qui le fera, Il est assis sur une branche verte ; Le petit rossignol, le beau rossignol, Le cher et doux rossignol ! Il chante, il saute, il est toujours heureux, Quand les autres oiseaux se taisent.</p> <p>Nous attendons Madame le rossignol ; Elle habite dans la verte prairie, Et quand le coucou arrive à sa fin, Alors il se met à battre.</p>

Verlorne Müh'	L'effort perdu
<p>SIE Büble, wir wollen ausse gehe, Wollen wir? Unsere Lämmer besehe, Komm, liebs Büberle, Komm, ich bitt.</p> <p>ER Närrisches Dinterle, Ich geh dir halt nit!</p> <p>SIE Willst vielleicht ä Bissel nasche, Hol dir was aus meiner Tasch; Hol, liebs Büberle, Hol, ich bitt.</p> <p>ER Närrisches Dinterle, Ich nasch' dir halt nit.</p> <p>SIE Gelt, ich soll mein Herz dir schenke, Immer willst an mich gedanke; Nimms, Liebs Büberle! Nimms, ich bitt.</p> <p>ER Närrisches Dinterle, Ich mag es halt nit!</p> <p>Anonyme</p>	<p>ELLE Büble, nous voulons sortir, Est-ce que nous voulons ? Voir nos agneaux, Viens, ma chère Büberle, Viens, je te prie.</p> <p>IL Sotte Dinterle, Je n'irai pas avec toi !</p> <p>ELLE Tu veux peut-être grignoter un peu, Prends quelque chose dans mon sac ; Va chercher, ma chère Büberle, Va chercher, je t'en prie.</p> <p>IL Sotte Dinterle, Je ne te grignote pas, c'est tout.</p> <p>ELLE C'est vrai, je dois te donner mon cœur, Tu veux toujours te souvenir de moi ; Prends-le, ma chère Büberle ! Prends-le, je t'en prie.</p> <p>IL Sotte Dinterle, Je n'aime pas ça !</p>

Erinnerung	Souvenir
<p>Es wecket meine Liebe Die Lieder immer wieder; Es wecken meine Lieder Die Liebe immer wieder.</p> <p>Die Lippen, die da träumen Von deinen heißen Küssen, In Sang und Liedesweisen Von dir sie tönen müssen.</p> <p>Und wollen die Gedanken Der Liebe sich ent schlagen, So kommen meine Lieder Zu mir mit Liebesklagen!</p> <p>So halten mich in Banden Die Beiden immer wieder: Es weckt das Lied die Liebe, Die Liebe weckt die Lieder.</p> <p>Richard Leander</p>	<p>Mon amour éveille Les chansons encore et encore ; Mes chants éveillent L'amour encore et encore.</p> <p>Les lèvres qui rêvent De tes baisers brûlants, En chants et airs Doivent chanter tes louanges.</p> <p>Et si les pensées veulent Se débarrasser de l'amour, Alors mes chants viennent À moi avec des plaintes d'amour !</p> <p>C'est ainsi que les deux Ne cessent de me retenir par des liens : La chanson éveille l'amour, L'amour éveille les chansons.</p>

Wenn mein Schatz Hochzeit macht	Quand mon chéri se marie
<p>Wenn mein Schatz Hochzeit macht, Fröhliche Hochzeit macht, Hab' ich meinen traurigen Tag! Geh' ich in mein Kämmerlein, Dunkles Kämmerlein! Weine! wein'! Um meinen Schatz, Um meinen lieben Schatz!</p> <p>Blümlein blau! Blümlein blau! Verdorre nicht! Verdorre nicht! Vöglein süß! Vöglein süß! Du singst auf grüner Heide! „Ach, wie ist die Welt so schön! Ziküth! Ziküth!“</p> <p>Singet nicht! Blühet nicht! Lenz ist ja vorbei! Alles Singen ist nun aus! Des Abends, wenn ich schlafen geh', Denk' ich an mein Leid! An mein Leide!</p> <p>Gustav Mahler</p>	<p>Quand mon chéri fait son mariage, Un mariage joyeux, C'est mon triste jour ! Je vais dans ma petite chambre, Petite chambre sombre ! Pleure ! pleure ! Pour mon trésor, Pour mon cher trésor !</p> <p>Petite fleur bleue ! Petite fleur bleue ! Ne te dessèche pas ! Ne te dessèche pas ! Oiseaux doux ! Oiseau doux ! Tu chantes sur la verte lande ! "Ah, que le monde est beau ! Ziküth ! Ziküth !"</p> <p>Ne chantez pas ! Ne fleurissez pas ! Le printemps est terminé ! Il n'y a plus de chants ! Le soir, quand je vais me coucher, Je pense à ma douleur ! À ma douleur !</p>

Ich hab' ein glühend Messer	J'ai un couteau qui brûle
<p>Ich hab' ein glühend Messer, Ein Messer in meiner Brust, O weh! O weh! Das schneid't so tief</p>	<p>J'ai un couteau à la lame brûlante, Un couteau dans ma poitrine, Hélas ! Hélas ! Il s'enfonce si profondement</p>

<p>In jede Freud' und jede Lust, So tief! so tief! Es schneid't so weh und tief!</p> <p>Ach, was ist das für ein böser Gast! Nimmer hält er Ruh', Nimmer hält er Rast! Nicht bei Tag, Nicht bei Nacht, wenn ich schlief! O weh! O weh! O weh!</p> <p>Wenn ich in dem Himmel seh', Seh' ich zwei blaue Augen steh'n! O weh! O weh! Wenn ich im gelben Felde geh', Seh' ich von fern das blonde Haar Im Winde wehn! O weh! O weh!</p> <p>Wenn ich aus dem Traum auffahr' Und höre klingen ihr silbern Lachen, O weh! O weh! Ich wollt', ich läg' auf der schwarzen Bahr', Könnt' nimmer die Augen aufmachen!</p> <p>Gustav Mahler</p>	<p>Dans chaque joie et chaque plaisir, Si profondément, si profondément ! Ça fait si mal et coupe si profond !</p> <p>Ah, quel hôte terrible ilest ! Il ne se repose jamais, Jamais il nefait pause! Pas le jour, Pas la nuit, quand je dors ! Hélas ! Hélas ! Hélas !</p> <p>Quand je regarde dans le ciel, Je vois deux yeux bleus ! Hélas ! Hélas ! Quand je marche dans le champs doré, Je vois de loin les cheveux blonds Flottant dans le vent! Hélas ! Hélas !</p> <p>Quand je sors de mon rêve Et j'entends son rire argenté, Hélas ! Hélas ! Je voudrais être couché sur le lit noir, Et jamais rouvrir les yeux !</p>
--	---

Bitt' ihn, o Mutter, bitte den Knaben	Demande-lui, ô mère, demande au garçon
<p>Bitt' ihn, o Mutter, Bitte den Knaben, Nicht mehr zu zielen, Weil er mich tötet.</p> <p>Mutter, o Mutter, Die launische Liebe Höhnt und versöhnt mich, Flieht mich und zieht mich. Ich sah zwei Augen Am letzten Sonntag, Wunder des Himmels, Unheil der Erde. Was man sagt, o Mutter, Von Basilisken, Erfuhr mein Herze, Da ich sie sah. Bitt' ihn, o Mutter, Bitte den Knaben, Nicht mehr zu zielen, Weil er mich tötet.</p> <p>Paul Heyse</p>	<p>Demande-lui, ô mère, Demande au garçon, De ne plus me viser, Car il me tue.</p> <p>Mère, ô mère, L'amour capricieux Récolte-moi et réconcilie-moi, Me fuit et m'entraîne. J'ai vu deux yeux Le dernier dimanche, Miracle du ciel, Malheur de la terre. Ce qu'on dit, ô mère, Des basilics, Mon cœur l'a appris, Quand je les ai vus. Demande-lui, ô mère, Prie le garçon, Ne plus me viser, Car il me tue.</p>

Licht in der Nacht	Lumière dans la nuit
<p>Ringsum dunkle Nacht Hüllt in Schwarz mich ein. Zage flimmert gelb Ferneher ein Schein.</p>	<p>Tout autour, la nuit sombre M'enveloppe de noir. Une lueur jaune scintille Vaguement au lointain.</p>

<p>Ist als wie ein Trost, Eine Stimme still, Die dein Herz aufruft, Das verzagen will.</p> <p>Kleines, gelbes Licht, Bist mir wie der Stern Über'm Hause einst Jesuchrists des Herrn.</p> <p>Und da löscht es aus. Und die Nacht wird schwer. Schlafe, Herz, du hörst Keine Stimme mehr.</p> <p>Otto Julius Bierbaum</p>	<p>C'est comme une consolation, Une voix silencieuse, Qui appelle ton cœur, Qui veut désespérer.</p> <p>Petite lumière jaune, Tu es pour moi comme l'étoile Au-dessus de la maison, jadis Le Seigneur Jésus-Christ.</p> <p>Et voilà qu'elle s'éteint. Et la nuit devient lourde. Dors, mon cœur, tu n'entends plus rien Plus de voix.</p>
---	---

Waldseligkeit	Waldseligkeit
<p>Der Wald beginnt zu rauschen, den Bäumen naht die Nacht, als ob sie selig lauschen, berühren sie sich sacht.</p> <p>Und unter ihren Zweigen, da bin ich ganz allein, da bin ich ganz mein eigen : ganz nur Dein!</p> <p>Richard Dehmel</p>	<p>La forêt commence à murmurer, La nuit s'approche des arbres, comme s'ils écoutaient béatement, ils se touchent doucement.</p> <p>Et sous leurs branches, là, je suis tout seul, là, je suis tout à moi : tout à toi !</p>

Ansturm	Assaut
<p>O zürne nicht, wenn mein Begehren aus seinen Grenzen bricht, Soll es uns selber nicht verzehren, Muß es heraus ans Licht!</p> <p>Fühlst ja, wie all mein Innres brandet, Und wenn herauf der Aufruhr bricht, Jäh über deinen Frieden strandet, Dann bebst du aber du zürnst mir nicht.</p> <p>Richard Dehmel</p>	<p>Ô ne sois pas fâchée, si mon désir Ténébreux brise ses limites, Pour qu'il ne nous consume pas nous-mêmes, Il faut qu'il sorte à la lumière !</p> <p>Tu sens bien que tout mon être est en feu, Et quand le tumulte monte, S'échoue brusquement sur ta tranquillité, Alors tu trembles, mais tu ne m'en veux pas.</p>

Erntelied	Chant de la moisson
<p>Der ganze Himmel glüht In hellen Morgenrosen; Mit einem letzten, losen Traum noch im Gemüt, Trinken meine Augen diesen Schein. Wach und wacher, wie Genesungswein.</p> <p>Und nun kommt von jenen Rosenhügeln</p>	<p>Le ciel tout entier s'embrase En lumière rose du matin ; Avec un dernier rêve fugace encore dans l'esprit, Mes yeux boivent cette lueur, De plus en plus éveillé, comme un vin de convalescence.</p> <p>Et voici que de ces collines de roses</p>

<p>Glanz des Tags und Wehn von seinen Flügeln, Kommt er selbst. Und alter Liebe voll, Daß ich ganz an ihm genesen soll, Gram der Nacht und was sich sonst verlor, Ruft er mich an seine Brust empor. Und die Wälder und die Felder klingen, Und die Gärten heben an zu singen.</p> <p>Fern und dumpf rauscht das erwachte Meer. Segel seh' ich in die Sonnenweiten, Weiße Segel, frischen Windes, gleiten, Stille, goldne Wolken obenher. Und im Blauen, sind es Wanderflüge? Schweig o Seele! Hast du kein Genüge? Sieh, ein Königreich hat dir der Tag verlieh'n. Auf! Dein Wirken preise ihn!</p> <p>Gustav Falke</p>	<p>L'éclat du jour et le souffle de ses ailes, Il vient lui-même. Et plein d'amour ancien, Pour que je puisse récupérer de lui, Le chagrin de la nuit et tout ce qui s'est perdu, Il m'appelle sur sa poitrine. Et les forêts et les champs résonnent, Et les jardins se mettent à chanter.</p> <p>Lointaine et sourde, la mer s'éveille. Je vois des voiles dans l'étendue du soleil, Des voiles blanches glissent avec le vent frais, Le silence, les nuages dorés au-dessus. Et dans l'azur, est-ce que ce sont des oiseaux vagabondes? Silence, ô âme ! N'as-tu pas de quoi te satisfaire ? Regarde, le jour t'a donné un royaume. Lève-toi ! Loue-le pour ton travail !</p>
---	--

Wer tat deinem Füsslein weh?	Qui a fait du mal à ton petit pied ?
<p>„Wer tat deinem Füsslein weh? La Marioneta, Deiner Ferse weiss wie Schnee? La Marion.“</p> <p>Sag' Euch an, was krank mich macht, Will kein Wörtlein Euch verschweigen: Ging zum Rosenbusch zur Nacht, Brach ein Röslein von den Zweigen; Trat auf einen Dorn im Gang, La Marioneta, Der mir bis ins Herze drang, La Marion.</p> <p>Sag' Euch alle meine Pein, Freund, und will Euch nicht berücken: Ging in einen Wald allein, Eine Lilie mir zu pflücken; Traf ein Stachel scharf mich dort, La Marioneta, War ein süßes Liebeswort, La Marion.</p> <p>Sag' Euch mit Aufrichtigkeit Meine Krankheit, meine Wunde: In den Garten ging ich heut, Wo die schönste Nelke stunde; Hat ein Span mich dort verletzt, La Marioneta, Blutet fort und fort bis jetzt, La Marion.</p> <p>„Schöne Dame, wenn Ihr wollt, Bin ein Wundarzt guter Weise, Will die Wund' Euch stillen leise, Dass Ihr's kaum gewahren sollt. Bald sollt Ihr genesen sein, La Marioneta, Bald geheilt von aller Pein,</p>	<p>"Qui a fait du mal à ton petit pied ? La Marioneta, Ton talon blanc comme la neige ? La Marion".</p> <p>Dis-leur ce qui me rend malade, Je ne vous en cacherai pas un mot : Je suis allé au rosier, la nuit, ôté une petite rose sur les branches ; J'ai marché sur une épine dans l'allée, La Marioneta, Qui m'a pénétré jusqu'au cœur, La Marion.</p> <p>Je vous dis tous mes malheurs, Mon ami, et je ne veux pas vous déranger : Je suis allé seul dans un bois, Pour cueillir un lys ; Un dard m'y frappa violemment, La Marioneta, C'était un doux mot d'amour, La Marionnette.</p> <p>Je vous dis avec sincérité Ma maladie, ma blessure : Je suis allé au jardin aujourd'hui, Où se trouvait le plus bel œillet ; Un copeau m'y a blessé, La Marioneta, Je saigne encore et encore jusqu'à maintenant, La Marion.</p> <p>"Belle dame, si vous voulez, Je suis un bon chirurgien, Je vais vous guérir sans bruit, Vous ne le remarquerez même pas. Vous serez bientôt guérie, La Marioneta, Bientôt, je serai guéri de tous mes maux,</p>

La Marion.“ <i>Emanuel Geibel</i>	La Marion".
--	-------------

Gretchen am Spinnrade	Gretchen au rouet
<p>Meine Ruh' ist hin, Mein Herz ist schwer, Ich finde sie nimmer Und nimmermehr.</p> <p>Wo ich ihn nicht hab' Ist mir das Grab, Die ganze Welt Ist mir vergällt.</p> <p>Mein armer Kopf Ist mir verrückt Mein armer Sinn Ist mir zerstückt.</p> <p>Meine Ruh' ist hin, Mein Herz ist schwer, Ich finde sie nimmer Und nimmermehr.</p> <p>Nach ihm nur schau' ich Zum Fenster hinaus, Nach ihm nur geh' ich Aus dem Haus.</p> <p>Sein hoher Gang, Sein' edle Gestalt, Seines Mundes Lächeln, Seiner Augen Gewalt.</p> <p>Und seiner Rede Zauberfluss. Sein Händedruck, Und ach, sein Kuss!</p> <p>Meine Ruh' ist hin, Mein Herz ist schwer, Ich finde sie nimmer Und nimmermehr.</p> <p>Mein Busen drängt sich Nach ihm hin. Ach dürft' ich fassen Und halten ihn.</p> <p>Und küssen ihn So wie ich wollt' An seinen Küssen Vergehen sollt'!</p> <p><i>Johann Wolfgang von Goethe</i></p>	<p>Ma paix est partie, Mon cœur est lourd, Je ne la trouve jamais Et jamais plus.</p> <p>Où elle n'est pas Est ma tombe, Le monde entier Répand son fiel sur moi.</p> <p>Ma pauvre tête Est dérangé, Mon pauvre esprit Est en morceaux.</p> <p>Ma paix est partie, Mon cœur est lourd, Je ne la trouve jamais Et jamais plus.</p> <p>C'est que pour lui que je regarde Par la fenêtre, C'est que pour lui Que je sors de la maison.</p> <p>Sa démarche élancée, Sa noble silhouette, Le sourire de sa bouche, Le pouvoir de ses yeux.</p> <p>Et de sa parole Le flux magique. Sa poignée de main, Et ah, son baiser !</p> <p>Ma paix est partie, Mon cœur est lourd, Je ne la trouve jamais Et jamais plus.</p> <p>Mon sein se presse vers lui. Ah, si je pouvais le saisir Et le tenir.</p> <p>Et l'embrasser Autant que je le voudrais De ses baisers Je mourrais!</p>

Erstarrung	Engourdissement
<p>Ich such' im Schnee vergebens Nach ihrer Tritte Spur, Wo sie an meinem Arme Durchstrich die grüne Flur.</p> <p>Ich will den Boden küssen, Durchdringen Eis und Schnee Mit meinen heissen Tränen, Bis ich die Erde seh'.</p> <p>Wo find' ich eine Blüte, Wo find' ich grünes Gras? Die Blumen sind erstorben, Der Rasen sieht so blass.</p> <p>Soll denn kein Angedenken Ich nehmen mit von hier? Wenn meine Schmerzen schweigen, Wer sagt mir dann von ihr?</p> <p>Mein Herz ist wie erstorben, Kalt starrt ihr Bild darin: Schmilzt je das Herz mir wieder, Fliesst auch ihr Bild dahin.</p> <p>Wilhelm Müller</p>	<p>Je cherche en vain dans la neige la trace de ses pas, Là, où elle s'accrochant à mon bras, Traversait la verte campagne.</p> <p>Je veux embrasser le sol, Creuser la glace et la neige De mes larmes brûlantes, Jusqu'à ce que je voie la terre.</p> <p>Où trouver une fleur, Où trouver de l'herbe verte ? Les fleurs sont mortes, Le gazon est si pâle.</p> <p>Ne puis-je emporter Aucun souvenir d'ici avec moi ? Quand ma douleur se tait, Qui me parlera d'elle ?</p> <p>Mon cœur est comme mort, Son image y est froide : Si jamais mon cœur fond à nouveau, Son image s'écoule aussi.</p>

Rastlose Liebe	L'amour sans repos
<p>Dem Schnee, dem Regen, Dem Wind entgegen, Im Dampf der Klüfte, Durch Nebeldüfte, Immer zu! Immer zu! Ohne Rast und Ruh!</p> <p>Lieber durch Leiden Wollt' ich mich schlagen, Als so viel Freuden Des Lebens ertragen. Alle das Neigen Von Herzen zu Herzen, Ach, wie so eigen Schaffet es Schmerzen!</p> <p>Wie soll ich flieh'n? Wälderwärts zieh'n? Alles vergebens! Krone des Lebens, Glück ohne Ruh, Liebe, bist du!</p> <p>Johann Wolfgang von Goethe</p>	<p>Contre la neige, contre la pluie, Face au vent, Dans la vapeur des crevasses, À travers le parfum de la brume, Toujours plus loin ! Toujours plus loin ! Sans repos, ni trêve !</p> <p>Plutôt par la souffrance Je préfère me battre, Qu'endurer tant de plaisirs De la vie, Tous les penchants De cœur à cœur, Ah, quelle douleur Elle procure!</p> <p>Comment puis-je m'enfuir ? Aller vers la forêt ? Tout cela en vain ! Couronne de la vie, Le bonheur sans repos, Amour, c'est toi !</p>